

"Vivir es un juego difícil, pero siempre merece la pena"





Malas temporadas

Malas temporadas es la historia de Mikel (JAVIER CÁMARA), Ana (NATHALIE POZA) y Carlos (EMAN XOR OÑA), enclavada en el corazón de Madrid, personas que se relacionan mientras buscan su lugar en el mundo, un lugar que cada vez se aleja más del idealizado, del que no existe, y la única solución es partir de lo real, para empezar a construirlo. Gente a la que el destino ha terminado llevando por caminos inesperados, y ahora comparten la necesidad de replantearse sus opciones.

Bolada txarrak

Malas temporadas (Bolada txarrak) Mikel (JAVIER CÁMARA), Ana (NATHALIE POZA) eta Carlosen (EMAN XOR OÑA) istorioa da. Madrilgo erdigunean kokatzen da. Filmak munduan euren lekua –idealizaziotik gero eta gehiago aldentzen den lekua– bilatzen duten pertsonen arteko harremanak erakusten dizkigu, eta errealitatetik abiatzea dute irteera bakarra, mundu hori eraikitzen hasteko. Patuak ustegabeko bideetatik eraman ditu pertsona horiek eta, orain, euren aukera birplanteatzeko beharra konpartitzen dute.



hard times

Set in the heart of Madrid, *Malas temporadas* (Hard Times) is the story of Mikel (JAVIER CÁMARA), Ana (NATHALIE POZA) and Carlos (EMAN XOR OÑA), people who end up becoming intertwined while they search for their place in the world. A place that keeps getting further from their ideals and ends up disappearing. The only solution left for them is starting from what they have, from what is real, and begin building from there. People whose fate has led them down unforeseen roads, and who now share the need to reconsider the options still open to them.

mauvaises passes

Malas temporadas (*Mauvaises passes*), une histoire qui se passe à Madrid, parle de trois personnes, Mikel (JAVIER CÁMARA), Ana (NATHALIE POZA) et Carlos (EMAN XOR OÑA), qui cherchent leur place dans le monde, une place qui s'éloigne de plus en plus de l'idéal rêvé. Il ne leur reste plus qu'à reconstruire cet idéal à partir de la réalité. Le destin les a poussés sur un chemin inattendu et tous trois ressentent le besoin de réfléchir aux options qui leur restent.



Sinopsis

En un instituto, en mitad de la clase, un grupo de adolescentes está haciendo un examen. Todos parecen muy concentrados, todos menos uno: Gonzalo, que ha decidido no escribir nada y dejar su hoja en blanco. Le da igual que le suspendan, le da igual que su madre se enfade con él. De hecho, eso es lo que quiere. No sabe por qué, pero no le gusta cómo son las cosas a su alrededor y ha decidido que el mundo se va a parar... al menos, su mundo se va a parar.

Institutu batean, eskola erdian, nerabe talde bat azterketa bat egiten ari da. Dirudienez, oso kontzentratuta daude guztiak, guztiak bat izan ezik: Gonzalo, ezer ez idaztea eta orria zuri uztea erabaki baitu. Berdin zaio azterketa ez gainditzea, ama berekin haserretzea. Egia esan, hori da nahi duena. Ez daki zergatik, baina ez zaizkio bere inguruneko gauzak gustatzen eta mundua, bere mundua gutxienez, gelditzea erabaki du...



In a high school classroom, a group of teenagers is taking an exam. They all seem very concentrated, all except one: Gonzalo has decided not to write anything and leave his sheet blank. He doesn't care about failing the exam; he doesn't care if his mother gets angry with him. In fact, that's what he wants. He doesn't know why, but he doesn't like how things are around him and he's decided that the world is going to stop... at least his world.

Un groupe d'adolescents est en plein examen dans une classe de lycée. Tous semblent être concentrés, tous sauf un : Gonzalo. Il a décidé de ne rien écrire et de rendre feuille blanche. Il se fiche que le prof le recale ou que sa mère se fâche contre lui. En fait, c'est ce qu'il cherche. Il ne comprend pas ce qui lui arrive, mais il n'aime pas ce qu'il voit autour de lui et il a décidé que le monde devait s'arrêter... Enfin, que son monde à lui s'arrêterait.

Reflexiones del director



No muy lejos de allí, una mujer coge un tren de cercanías: es Ana, la madre de Gonzalo. Como cada mañana marcha a su trabajo en una ONG de ayuda a los refugiados: lo más importante de su vida, lo que ocupa todo su tiempo. Porque su hijo ya es suficientemente mayor para valerse por sí mismo, y el amor... el amor hace tiempo que ya no funciona.

Handik gertu, emakume bat aldiriko tren batean igo da: Ana da, Gonzaloren ama. Goizero legeztan, lanera abiatzen da. Errefuxiatuei laguntzeko GKE batean lan egiten du: bere bizitzan duen gauzarik garrantzitsuenak da, bere denbora guztia betetzen duena. Izan ere, bere semea bere kasa moldatzeko adinean da, eta maitasuna... aspaldian ez du funtzionatzen maitasunak.

Ana

Nathalie Poza



Ana es buena gente. No se guarda nada para ella. Siempre intenta ayudar a los demás y sabe cómo hacerlo. Su problema es que se olvida demasiado de sí misma.

Nathalie es una actriz que trabaja con el único y el más grande registro: la verdad. No ahorra un solo esfuerzo ni se guarda nada. En ese sentido es igual que su personaje, tiene la misma pasión, la misma bondad que él. Como actriz es un regalo, porque todo lo que tiene te lo da. Experimenta, se deja llevar y aporta. A mí me encanta observarla trabajar, sé que disfruta de cada segundo.

Ana pertsona ona da. Ez du ezer ere beretzat gordetzen. Beti saiatzen da besteei laguntzen, eta badaki nola egin. Bere arazoa bere buruaz gutxiegi kezkatzen dela da.

Nathalie aktorea da, eta erregistrorik handienarekin soilik lan egiten du: egia. Dena ematen du. Zentzu horretan, bere pertsonaia bezalakoa da, haren grina eta ontasuna ditu. Aktore gisa, opari bat da, guztia ematen baitu. Esperimentatu, egoerak eskatzen duena egin eta bere ekarpenak egiten ditu. Oso gustuko dut lanean ikustea, badakit segundo bakoitzaz gozatzen duela.

Ana is a good person. She is generous and isn't attached to any kind of material possessions. She always tries to help others and is very good at it. Her problem is that she forgets to help herself.

Nathalie is an actress that works with and has a tremendous range; all based in truth. She doesn't skimp on her efforts and she keeps nothing to herself. In that sense she is the same as her character, has the same passion, the same kindness as Ana has. As an actress she has a gift, because everything that she has she gives it to you. She experiences, she interprets and she contributes. I love to watch her work, and I know that she enjoys every second.

Ana est une brave femme. Elle est très généreuse, elle est toujours prête à aider les autres et elle sait comment faire. Malheureusement, elle oublie trop souvent qu'elle existe.

Nathalie est une comédienne qui ne joue que sur un registre, le seul et le plus grand: la vérité. L'effort ne lui fait pas peur, elle ne cache rien. Dans ce sens, elle ressemble beaucoup à son personnage, elle a la même passion, la même beauté. En tant que comédienne, c'est un plaisir car elle donne tout. Elle n'a pas peur d'expérimenter, elle sait aussi se laisser guider et elle donne beaucoup. J'aime beaucoup l'observer travailler; je sais que chaque seconde est un plaisir pour elle.

Not far away from there, a woman takes a commuter train: she is Ana, Gonzalo's mother. Like every morning, she goes to work at a non-profit organization for refugees aid: the most important thing in her life. It's what takes up all of her time, because her son is old enough to take care of himself, and love... it's been a very long time since love actually mattered.

Pas très loin de là, une femme prend un train de banlieue ; c'est Ana, la mère de Gonzalo. Comme chaque matin, elle va travailler dans une ONG d'aide aux réfugiés. C'est ce qu'il y a de plus important pour elle, c'est ce qui l'occupe tout le temps. Son fils est assez grand pour se débrouiller tout seul et l'amour... Bon, l'amour il y a longtemps qu'elle a abandonné.



Carlos no vive en el presente. No está. Huye continuamente y oculta su corazón. Es su manera de sobrevivir.

Eman tenía la fuerza y la mirada para interpretar ese personaje que se oculta detrás de la coraza. Alguien que no está contento con su vida, que no encuentra el lugar donde quedarse y nunca acaba de sentirse relajado. Convirtió a Carlos en un personaje duro y desamparado al mismo tiempo, alguien al que puedes odiar y querer, pero al que siempre acabarás entendiendo.

Carlos

Eman Xor Oña

Mientras, en un descampado en las cercanías del aeropuerto de Madrid, Carlos, un cubano exiliado, ve aterrizar los aviones. Carlos era piloto en Cuba y fue el último amor de Ana. Ahora, ya sólo son amigos. Carlos se dedica a ganarse la vida contrabandeando puros y objetos de arte de la isla: una manera de sobrevivir. Pero, Carlos no está satisfecho con su vida... y sueña con marcharse muy lejos de España.

Horren bitartean, Madrilgo aireportutik gertuko eremu batean, Carlos, erbesterratu kubatar bat, hegazkinak lur hartzen ikusten ari da. Carlos pilotu aritu zen Kuban zegoenean, eta Ana maite izan zuen azken gizona izan zen. Orain, lagunak baino ez dira. Carlosek Kubako puru eta arte objektuen kontrabandoa egiten ateratzen du bizimodua: bizirauteko modu bat. Baina, ez dago pozik daraman bizitzarekin... eta Espainiatik oso urruti joatearekin amets egiten du.

Carlos ez da orainaldian bizi. Ez dago. Ihesi dabil uneoro eta bere bihotza ezkututzen du. Bizirauteko duen modua da.

Emanek bere sentimenduak isilean gordetzen dituen pertsonaia hori interpretatzeko indarra eta begirada zuen. Bazekien bizi duen bizitzarekin kontent ez dagoen, bere lekua aurkitzen ez duen eta inoiz erlaxatzen ez den pertsonaia baten azalean nola jarri. Carlos pertsonaia gogor eta babesgabe bihurtu zuen aldi berean: gorrotatu eta maitatzen ahalko duzu, baina, edozelan ere, haren jarrera ulertuko duzu.

Carlos ne vit pas dans le présent. Il n'est pas ici. Il fuit continuellement et cache son cœur. C'est sa façon de survivre.

Eman a la force suffisante et le regard nécessaire pour interpréter ce personnage qui se cache derrière une cuirasse. C'est un homme qui n'est pas content de sa vie, qui ne trouve pas sa place dans le monde et qui n'arrive jamais à se décontracter. Il a eu la force de transformer Carlos en un personnage dur et perdu en même temps, que l'on peut aimer et haïr, mais que l'on finira toujours par comprendre.

Carlos doesn't live in the present. He is not 'here'. He constantly escapes and hides his heart. It's his way to survive.

Oña had the strength and the look to play that character that hides behind a shield. Someone that is not happy with his life, that doesn't find the place to stay and has never felt relaxed. He transformed Carlos into a hard and abandoned character at the same time, somebody that you can hate or love, but that you will always understand.



Meanwhile, at the outskirts of the airport in Madrid, Carlos, a Cuban exile, watches airplanes land. Carlos was a pilot in Cuba and he was Ana's last love. Now, they are only friends. Carlos makes a living by smuggling cigars and art off the island: a way to survive. But Carlos is not satisfied with his life... and he dreams of living far away from Spain.

Pendant ce temps, dans un terrain en friche non loin de l'aéroport de Madrid, Carlos, un cubain exilé regarde les avions atterrir. Quand il vivait à Cuba, Carlos était pilote. Il a été le dernier amour d'Ana, maintenant, ils sont amis. Carlos gagne sa vie en faisant de la contrebande de cigares et d'objets d'art venant de l'île. C'est sa façon de survivre. Mais Carlos n'est pas satisfait... Il rêve de partir loin de l'Espagne.



Al mismo tiempo, un hombre camina por una carretera desolada hasta una parada de autobús. Es Mikel, que acaba de salir de la cárcel. El autobús no aparece, Mikel enciende un puro mientras espera. Es un cigarro especial: un regalo de Pascual, su compañero de celda durante cuatro años. Pascual salió hace más de un año, desde entonces no ha vuelto a saber nada más de él. Ahora, allí, en aquella carretera solitaria, Mikel fuma y piensa en él... en la manera de encontrarlo y ajustar cuentas.

La vida de Ana, Carlos y Mikel se irá relacionando poco a poco. Cada uno tendrá que enfrentarse a sus propios problemas y tomar sus propias decisiones, pero, todos ellos se influirán y se ayudarán. Pasarán una mala temporada, y lucharán por superarla.

Aldi berean, gizon bat errepide batetik doa autobus geltoki baten bila. Mikel da. Kartzelatik atera berri da. Mikelek puru bat piztu du autobusa heltzea itxoiten duen bitartean. Puru berezi bat da: Pascualen opari bat da, izan ere, harekin eman zituen lau urte zelda berean. Pascual duela urte bat baino gehiago atera zen kartzelatik eta, ordutik, ez du ezer ere jakin hari buruz. Orain, han, errepide bakarti hartan, Mikel erretzen ari da, harengan..., hura aurkitu eta kontuak egitean, pentsatzen duen bitartean.

Ana, Carlos eta Mikelen bizitza erlazionatzen joanen da poliki-poliki. Norberak bere arazoei aurre egin eta bere erabakiak hartu beharko ditu, baina guztiek izanen dute eragina besteengan eta elkarri lagunduko diote. Denboraldi txarra igaroko dute, eta hori gainditzeko ahaleginak eginen dituzte.

mikel

Javier Cámara

Para Mikel, su gran pasión era el ajedrez, hasta que la cárcel le cambió la vida. Y lo que le ocurrió allí, le convirtió en otra persona. Mikel es un personaje lleno de enigmas. Sus sentimientos se van filtrando poco a poco.

Javier ha sido un Mikel perfecto, no puedo imaginarlo mejor. Con una pasión por su personaje que me dejaba fascinado cada día. Mikel iba creciendo con Javier en cada escena, como si fuera algo natural. Y, sin embargo, yo no diría que Javier es uno de esos actores de los que llamaríamos de “método”, pero es un actor tan honesto que yo me pasaría horas y horas rodando con él.

Mikelen zaletasunik handiena xake-jokoa zen, kartzelak bizitza aldatu zion eguna arte. Han gertatutakoaren ondorioz, beste pertsona bat bilakatu zen. Mikel enigma ugariako pertsonaia da. Bere sentimenduak poliki-poliki jakiten doaz.

Javierrek ezin hobeto bete du Mikelen papera, ez dut uste hobe egin daitekeenik. Egunero liluratuta uzten ninduen bere pertsonaiarekiko erakusten zuen grinak. Mikel Javierrekin batera hazi egiten zen eszena bakoitzean, zerbait naturala izanen balitz bezala. Eta, dena dela, nik ez nuke esanen Javier “metodo-aktoretzat” ditugunuen barne dagoenik; baina hain aktore prestua da, ezen berekin orduak eta orduak emanen bainituzke filmak egiten.

Mikel's great passion was chess, until jail changed his life. And what happened to him there transformed him into another person. Mikel is an enigmatic character. His feelings sprout bit by bit.

Javier has been a perfect Mikel, I cannot imagine it better. With a passion for his character that seduced me every day. Mikel grew with Javier in each scene, as if it was something natural. And even though I would not say that Javier is one of those actors that can be called "method", he is such an honest actor that I would spend hours and hours shooting him.

Jusqu'à ce que la prison change sa vie, le jeu d'échecs était la grande passion de Mikel, mais ce qui lui est arrivé là-bas a changé sa vie. Mikel est un personnage plein d'énigmes. Ses sentiments apparaissent peu à peu.

Javier a été parfait, je ne vois personne d'autre pour le rôle. La passion qu'il éprouvait pour son personnage me fascinait. Mikel grandissait avec Javier de scène en scène, comme si c'était la chose la plus naturelle du monde. Pourtant, je ne crois pas que Javier soit un acteur «de méthode», comme on dit, mais c'est un comédien d'une grande honnêteté et je ne me lasserai jamais de travailler avec lui.

At the same time a man walks along a lonely highway until he reaches a bus stop. He is Mikel, who has just been released from prison. The bus doesn't appear, Mikel lights a cigar while he waits. It is a special cigar: a gift from Pascual, his cell partner for four years. Pascual got out more than a year ago; since then Mikel hasn't had news of him. Now, out on a lonely highway, Mikel smokes and thinks about him... and a way to find him and reconnect with him.

The life of Ana, Carlos and Mikel will get entwined bit by bit. Each will have to face their own problems and to make their own decisions, but all of them will be influenced and helped by each other. They will live hard times, and they will fight to overcome them.

Autre part, un homme marche sur une route déserte vers un arrêt d'autobus. C'est Mikel, il vient de sortir de prison. L'autobus n'arrive pas. Mikel allume un cigare pendant qu'il attend. C'est un cigare spécial, un cadeau de Pascual, son compagnon de cellule pendant quatre ans. Pascual a été libéré il y a plus d'un an et il n'a pas eu de nouvelles depuis. Et là, sur cette route déserte, Mikel fume tout en pensant à son ami... à la façon de le trouver et de lui régler son compte.

Les vies d'Ana, Carlos et Mikel vont se croiser. Chacun d'eux devra faire face à ses problèmes et prendre des décisions, mais ils vont s'influencer et s'entraider mutuellement. Ils vont passer une mauvaise saison, mais ils arriveront à la surpasser.

Laura se hace daño. Siempre ha sido así, incluso antes del accidente que la dejó paralítica. Por eso comparte su vida con un hombre al que no ama y se enamora del que no es posible.

Leonor es una actriz poderosa: su mirada, su piel... Una mujer que atrapa. En esta película debía interpretar a alguien que podía haber sido una princesa, pero que se desprecia a sí misma. Un personaje doloroso para cualquier actor. Leonor se entregó como si se hubiera puesto una venda en los ojos y se hubiera lanzado al abismo. Fue una actriz valiente.

Laurak min egiten dio bere buruari. Beti izan da horrelakoa, baita elbarri geratzea eragin zion istripua gertatu baino lehen ere. Horregatik maite ez duen gizon batekin bizi eta lortu ezin duenarekin maitemintzen da.

Leonor aktore boteretsua da: bere begirada, bere azala... Engantxatzen du. Film honetan, printzesa bat izaten ahal zen baina bere burua gorrotatzen duen pertsonaia bat interpretatu behar izan du. Pertsonaia samina edozein aktorerendako. Leonor itsu-itsuan eta bere burua amildegira bota izan balu bezala entregatu zen. Aktore ausarta izan zen.

Laura hurts herself. She has always been this way, even before the accident that left her paralytic. That's why she shares her life with a man whom she doesn't love and falls in love with a man she can't have.

Leonor is a powerful actress: her eyes, her skin... A woman that traps you. In this film she had to play the role of someone that could have been a princess, but despises herself. It's a painful character for any actor. Leonor surrendered herself as if she had placed a bandage over her eyes and rushed into the abyss. The mark of a brave actress.

Laura se fait mal. Elle l'a toujours fait, même avant l'accident qui l'a paralysée. Voilà pourquoi elle partage sa vie avec un homme qu'elle n'aime pas et qu'elle tombe amoureuse de l'impossible.

Leonor est une actrice puissante: son regard, sa peau... C'est une femme qui attrape le spectateur. Elle joue le rôle d'une femme qui aurait pu être une princesse, mais qui se méprise. Un personnage douloureux pour n'importe quel acteur. Leonor s'est donnée au rôle comme si on lui avait bandé les yeux avant de sauter dans l'abîme. C'est une actrice très courageuse.

Laura

Leonor Watling



Gonzalo

Gonzalo Pedrosa

Se supone que ya tiene edad para comportarse como un adulto pero nadie le ha preguntado si quiere hacerlo. Se siente solo, demasiado solo para hacerlo. Encerrarse en su habitación es su manera de huir.

Gonzalo es la primera vez que actúa, pero tiene dos cualidades hermosas para alguien que quiere ser actor: misterio y mirada. Su personaje necesitaba mucho de ambas. El reto era contar lo que le pasaba sin apenas palabras. Lo hizo como si fuera un actor con experiencia y disfrutó. Creo que esto último fue lo más importante.

Helduak bezala jokatzeko adinean da, baina inork ez dio galdetu halakorik egin nahi duen. Bakarrik sentitzen da, bakarregi horrela jokatzeko. Logelatik ez ateratzea da bere ihes egiteko era.

Gonzaloren estreinako aldia aktore lanetan, baina aktore izateko gaitasun eder bi ditu: misterioa eta begirada. Bere pertsonaiak biak behar zituen. Gertatzen zena hitzik gabe ia erabili gabe kontatzea zuen erronka. Esperientzia zuen aktore bat balitz bezala egin eta gozatu zuen. Uste dut, azkeneko hori izan zela garrantzitsuen.

It's assumed that he has grown up enough to behave like an adult, but nobody has asked him if he wants to be one. He feels alone, too alone to make the transformation. His way of escaping is to lock himself in his room.

It is the first time that Gonzalo acts, but he has two beautiful qualities for somebody that wants to be an actor: mystery and his way of looking. His character needed a lot of both things. The challenge was to tell what happened to him with few words. He did it as an actor with experience would have and he enjoyed it. I think that this was the most important thing.

Il est assez âgé pour agir comme un adulte, mais personne ne lui a demandé s'il voulait le faire. Il se sent seul, trop seul pour l'être. Il fuit en s'enfermant dans sa chambre.

C'est le premier rôle de Gonzalo, mais il a deux très belles qualités pour quelqu'un qui veut être acteur: son mystère et son regard. Son personnage a besoin de ces deux qualités. Son grand défi était de communiquer ce qui lui arrivait sans à peine parler. Il l'a fait avec plaisir comme l'aurait fait un comédien expérimenté et je crois que c'est ce qu'il y a de plus important.

fabré

Fernando
Echebarría

Fabré piensa que lo da todo en su amor por Laura y que apenas recibe nada a cambio. Pero, en realidad nunca ha tenido en cuenta los sentimientos de ella, sólo los suyos.

Fernando aportó al personaje emoción, clase e inteligencia. Le dio a Fabré un matiz ambiguo y perturbador que hacía que su personaje estuviera a medio camino entre alguien a quien puedes llegar a temer y alguien que te puede conmovir.

Fabrék uste du Laurarekin duen harremanean dena eman eta oso gutxi jasotzen duela. Baina, egiazki, inoiz ez da Lauraren sentimenduez kezkatu, bereak baizik ez ditu kontuan hartzen.

Fernandok emozioa, dotoretasuna eta adimena eman zizkion pertsonaiari. Fabréri ukitu anbiguo eta aztoratzailea eman zion, eta pertsonaia beldurgarri eta, aldi berean, hunkigarri bilakatu zuen.

Fabré thinks that he gives everything in his relationship with Laura and that he hardly receives anything in exchange. But, in fact, he has never kept in mind her feelings, only his.

Fernando gave the character emotion, class and intelligence. He gave Fabré an ambiguous and disturbing shadow that made his character halfway between someone you can end up fearing and someone that can move you.

Fabré croit qu'il donne tout dans sa relation avec Laura et qu'il ne reçoit presque rien en échange. Pourtant, en réalité, il n'a jamais tenu compte des sentiments de son amie, uniquement des siens.

Fernando a su apporter l'émotion, l'élégance et l'intelligence nécessaires à son personnage. Il a apporté à Fabré une nuance ambiguë et troublante qui fait de lui un personnage qui est aussi redoutable qu'émouvant.

A Pascual nunca se le pasó por la cabeza que pudiera acabar en la cárcel. Tampoco lo que allí le ocurrió. Ahora quiere volver a su rehacer su vida y olvidarse de todo. En el fondo, tiene mucho miedo.

Pere tiene una fuerza como actor tremenda: su voz, su mirada... sientes que cuando estás delante de él te encuentras delante de alguien que es capaz de generar una energía que te va a atraer. Y, al mismo tiempo, es un actor muy sutil, que debajo de esa fuerza esconde fragilidad y corazón.



pascual

Pere Arquillué

Pascuali sekula ez zitzaion burutik pasa kartzelan amaitzen ahal zuela. Ezta han gertatu zitzaiona ere. Orain bere bizitza zerotik hasi eta guztia ahaztu nahi du. Barru-barruan, beldur da.

Pere indar handiko aktorea da: bere ahotsa, bere begirada... haren aurrean zaudenean, erakarriko zaituen energia sortzen ahal duela nabaritzen duzu. Eta, aldi berean, indar horren atzean hauskortasuna eta bihotz handia ezkutatzen dituen oso aktore fina da.

Pascual never thought that he could end up in jail. Or imagine the relationship that developed while inside. Now he wants to remake his life and forget the past. Deep down, he is very scared.

Pere has a great power as an actor: his voice, his way of looking...you feel that when you are in front of him you are in front of someone who is able to create an energy that attracts you. At the same time, he is a very subtle actor who is vulnerable and hides a great heart under all of his power.

Pascual n'aurait jamais imaginé qu'il pouvait finir en prison, ni ce qui lui est arrivé là-bas. Il n'a qu'une idée: refaire sa vie et tout oublier. Dans le fond, il est mort de peur.

Pere est un comédien très fort: sa voix, son regard... On sent que quand on est devant lui, on est devant quelqu'un qui est capable de générer une attirance. Pourtant, c'est aussi un acteur très subtil, qui cache une certaine fragilité sous cette force.



A man with glasses and a mustache, wearing a light blue and white striped shirt, is holding a professional video camera with a large black monitor and a white light diffuser. He is looking through the viewfinder. The background is a clear blue sky.

Manuel Martín Cuenca

Director

Malas temporadas es una película sobre la segunda oportunidad. Personajes que han perdido el norte, que se sienten desorientados y que no son capaces de encajar sus problemas.

Es una historia urbana, pero no pretende tener el tono de una película social; el acercamiento a las historias es mucho más personal y no hay un mensaje explícito. Sin embargo, aunque todos los personajes tengan distintos problemas, comparten el mismo fantasma: el autoengaño. Han creído que, huyendo de lo que les ocurre, no afrontando la realidad que les rodea, pueden evitar sus consecuencias. Su proceso de aprendizaje consiste en aceptarse. No hay una solución al final del camino, sólo una solución en nuestras propias decisiones. En ese sentido, la película aborda, al final, la esperanza, porque siempre es posible encontrar un camino para seguir adelante.

El tratamiento visual no es costumbrista, parte del naturalismo, pero se aleja de él, intentando buscar un tono estilizado en la luz, los encuadres y la puesta en escena. Toda la película está rodada cámara en mano siempre que hay escenas en exteriores o espacios que no pertenecen a los protagonistas. El conflicto, en esos casos, se hace más externo. Sin embargo, en las casas de los tres protagonistas la cámara se sitúa fija y

los movimientos son más sutiles: el conflicto es interior, aunque más profundo y más complejo. Es allí donde los personajes deben resolver sus verdaderos problemas. De hecho, es una película de muchos espacios interiores.

La dirección de arte y el tratamiento del sonido va también esa dirección: los elementos se simplifican, los personajes tienen cada uno una gama de colores que los definen y el sonido es sobrio. Los actores han trabajado también esa línea, contenida hasta el clímax de la historia en el que el tratamiento adquiere un cierto tono melodramático. Es el momento en el que las emociones explotan, en el que los personajes pierdan el control de sí mismos, para que luego puedan reflexionar sobre sus propias faltas.

Es una película que no intenta juzgar la realidad que nos rodea, sino explorar nuestra actitud y nuestra mirada sobre ella. Una historia que podría ocurrir en muchas ciudades del mundo, una historia que podría ser la nuestra.

La vida es como jugar una partida, a veces se gana, a veces se pierde. Pero vivir siempre merece la pena. Porque las malas temporadas son sólo el presagio de algo mejor.

Malas temporadas (Bolada txarrak) bigarren aukerari buruzko filma da. Iparra galduta, desorientatuta dabiltzan eta euren arazoei aurrea hartzeko gai ez diren pertsonaiak ukitzen ditu.

Hiri istorio bat da, baina ez du gizarte filma nahi izan; istorioetara hurbiltzea askoz ere pertsonalagoa da eta ez dago inolako mezu espliziturik. Dena dela, pertsonaia guztiek arazo ezberdinak dituzten arren, mamu berari aurre egin behar diote: autoengainuari. Uste dute, arazoei bizkarra emanez, errealtateari aurre ez eginez, horien ondorioak saihesten ahal dituztela. Beren ikaskuntza-prozesua euren buruak onartzean datza. Ez dago irtenbiderik bidearen bukaeran, irtenbideak gure erabakietan baino ez daude. Zentzu horretan, filma itxaropenari buruzkoa da azken batean; izan ere, beti da posible aurrera egiteko bide bat aurkitzea.

Tratamendu bisuala ez da kostunbrista; naturalismotik abiatu, baina bide horretatik urrundu egiten da, argian, enkoadraketan eta antzeztean tonu estilizatu bilatzeko. Filma kamera eskuetan egin da, kanpoaldeetan eszenak edo protagonistenak ez diren espazioak daudenean. Gatazka, halako kasuotan, gehiago ateratzen da kanpoaldera. Hala ere, hiru protagonisten etxeetan kamera finko bat dago eta mugimenduak zorrotzagoak

dira: barne-gatazka da, baina sakonagoa eta konplexuagoa. Han bilatu behar diete irtenbidea euren benetako arazoei. Izan ere, barne-espazio ugariko filma da.

Artearen norabidea eta soinuaren tratamendua ere norabide horretan doaz: elementuak sinplifikatzen dira, pertsonaia bakoitzak bere izaera definitzen duen kolore sorta bat du eta soinua urria da. Aktoreek ere lerro horretan lan egin dute, istorioaren punturik gorenera iritsi arte; orduan, tratamenduak nolabaiteko ukitu melodramatikoa hartzen du. Une horretan, emozioek eztanda egiten dute, pertsonaiek euren buruen kontrola galtzen dute; horrela, gero, euren hutsegiteen gaineko gogoetak egin ahal izanen dituzte.

Film honen asmoa ez da bizi dugun errealtatea epaitzea, baizik eta horrekiko dugun jarrera eta ikuspegia aztertzea. Istorio hau munduko hiri askotan gerta zitekeen, istorioa hau gure istorioa izan zitekeen.

Bizitza joko bezalakoa da, batzuetan irabazi eta besteetan galdu egiten da. Baina, bizitzeak beti merezi du. Izan ere, denboraldi txarrek zerbait hobe eta torriko dela iragartzen digute.



Malas temporadas (Hard Times) is a film about second chances. It's about people that have lost their path, that feel confused and aren't able to solve their problems.

It is an urban story, but it doesn't search for a social angle; the approach to the stories is more personal and there is not an explicit message. However, although all the characters have different problems, they share the same ghost: self-deceit. They believe that by escaping from what happens to them, not confronting the reality that surrounds them, they can avoid the consequences. Their learning process consists of being able to accept themselves. There is not a unique conclusion at the end of the story, only a solution with respect to each of their decisions. In that sense the movie approaches, in the end, a hope, because it is always possible to find a road to go down.

The visual treatment is not uniform or standard as it starts with naturalism, and then moves away from it, trying to look for a stylized tone in the lighting, framing and the scene construction. Whenever there are exterior scenes or scenes in locations that don't belong to the main characters the camera is handheld. The conflict, in those cases, becomes

Malas temporadas (Mauvaises passes) parle de personnages qui ne veulent pas rater la deuxième occasion. De personnages déboussolés, désorientés, incapables d'affronter leurs problèmes.

C'est une histoire urbaine; toutefois, elle n'a pas le ton d'un film social. Le rapprochement est beaucoup plus personnel et le film ne contient pas un message explicite. Les personnages ne partagent pas les mêmes problèmes, mais ils souffrent tous du même défaut: ils se leurrent. Ils ont cru qu'il suffisait de fuir, de ne pas affronter la réalité pour en éviter les conséquences. Ils doivent maintenant apprendre à s'accepter. Il n'y a pas de solution à la fin du chemin; la solution existe suivant les décisions que nous prenons. Dans ce sens, le film est, à la fin, un film plein d'espoir car il est toujours possible de trouver un chemin où l'on peut continuer à avancer.

Le traitement visuel n'est pas vraiment réaliste. Il part du naturalisme, mais s'en éloigne et cherche un ton lumineux, un cadrage et une mise en scène plus stylisés. Toutes les scènes extérieures et les espaces qui n'appartiennent pas spécifiquement aux protagonistes sont tournés caméra à la main. Dans ces cas, les conflits sont beaucoup plus extérieurs, tandis que là où habitent les protagonistes, la caméra est fixe et les mouvements

more external. However, in the houses of the three main characters the camera is fixed and the movements are subtler: the conflict is interior, deeper and more complex. It is there where the characters have to solve their true problems. In fact, it is a movie of many interior spaces.

The art direction and the treatment of the sound also play into the style: the elements are simplified, and each character has one range of colors that defines him or her. The sound is simple. The actors have also worked that line, contained themselves until the climax of the story, where the texture acquires a certain melodramatic taste. It is the moment in which the emotions explode, in which the characters lose the control of themselves, and only then are they able to analyze their own errors.

It is a film that doesn't try to judge the reality that surrounds us, but explores our attitude and our visions of reality. A story that could happen in any part of the world, a story that could be anybody's.

Life is like a game; sometimes you win, sometimes you lose. But living is always worthwhile. Because the hard times are only a prelude to something better.

sont beaucoup plus subtils: il s'agit d'un conflit intérieur, plus profond et plus complexe. C'est là que les personnages doivent résoudre leurs véritables problèmes. En fait, c'est un film avec beaucoup d'intérieurs.

La direction artistique et le son vont aussi dans la même direction: les éléments sont simplifiés, chacun des personnages a une gamme de couleur qui le définit; le son est sobre. Les comédiens ont aussi travaillé sur ce ton, se retenant jusqu'au climax de l'histoire où le traitement prend alors un certain ton mélodramatique. C'est le moment où toutes les émotions explosent, où les personnages ne se contiennent plus, ce qui leur permettra de réfléchir sur leurs erreurs.

Ce film n'essaie pas de juger la réalité qui nous entoure, mais d'explorer nos attitudes et le regard que nous portons sur cette réalité. C'est une histoire qui pourrait avoir lieu dans de nombreuses villes du monde et qui pourrait bien être la nôtre.

La vie est un peu comme une partie de cartes. Parfois on gagne, d'autres fois, on perd. Mais vivre vaut toujours la peine. Mais un mauvais passé peut bien être suivi par un bon.





Manuel Martín Cuenca Director. Almería, 1964

FORMACIÓN / STUDIES

- Licenciado en Ciencias de la Información / Universidad Complutense de Madrid.
- Diplomado Filología Hispánica / Universidad de Granada.

DIRECTOR Y GUIONISTA / DIRECTOR AND SCREENWRITER

- 2.005 / MALAS TEMPORADAS / Largometraje ficción / Iberrota Films, Golem y Loma Blanca.
- 2.002 / LA FLAQUEZA DEL BOLCHEVIQUE / Largometraje ficción / Rioja Films. Basado en la novela "La flaqueza del bolchevique" de Lorenzo Silva. Premio Goya 2.004 Actriz Revelación (María Valverde). Festival Internacional de Miami 2.004 Mejor Actor (Luis Tosar)
- 2.001 / PUNTOS CARDINALES. Episodio 1: En el camino / Largometraje documental / Morena Films
- 2.000 / EL JUEGO DE CUBA / Largometraje documental / Cartel, Avidea y Loma Blanca Premio al Mejor Largometraje documental en el Festival de Cine de Málaga (2.001). Premio ICCI al Mejor Guión en el Festival Docúpolis 2.001 Sección Oficial IDFA 2.001, Sao Paulo 2.002, Seattle 2.002
- 1.999 / NADIE / Cortometraje ficción / Productora: Oasis PC y P.U. Loma Blanca. Premio al Mejor Cortometraje en el Festival de Almería 1999.

Premio al Mejor Cortometraje en el Festival de Torrelavega 2000.
Premio al Mejor Cortometraje en el Festival de País de Bidasoa 2000.
Premio al Mejor Cortometraje en el Festival de Arnedo 2000.
Premio a la Mejor Interpretación en el Festival de Alcalá de Henares 1999.
Premio a la Mejor Interpretación en el Festival de Granada 2000.
Mención Especial al Mejor Conjunto de Actores en el Festival de Mieres 2000.
Premio al Mejor Guión en el Festival de Granada 2000.

- 1.998 / HOMBRES SIN MUJERES / Cortometraje ficción / Iberrota Films y P.U. Loma Blanca. Premio al Mejor Guión del Festival de cine de Almería 1998.

- 1.991 / EL DÍA BLANCO / Cortometraje ficción / Productora: Arenal PC. Sección Oficial del Festival de Montreal 1992.

GUIONISTA / SCREENWRITER

- 1.998 / EL ÚLTIMO REGRESO / Cortometraje / Director: Mariano Barroso

DIRECCIÓN OTROS TRABAJOS / OTHER WORKS AS DIRECTOR

- 1.998 / UNDERGROUND / Videoclip / Grupo musical: I.P.D
- 1.999 / LOS LOBOS DE WASHINGTON / Making of / Dirección: Mariano Barroso.
- 1.998 / ATILANO...¿POR QUÉ? / Making of / Dirección: La Cuadrilla.

DIRECTOR DE CASTING / CASTING DIRECTOR

- 1.999 / PLENILUNIO / Largometraje / Director: Imanol Uribe.
- 1.998 / FLORES DE OTRO MUNDO / Largometraje / Directora: Iciar Bollain.
- 1.994 / LA NIÑA DE TUS SUEÑOS / Largometraje / Director: Chus Delgado.

ESCRITOR / WRITER

- 1.996 / EL ÁNGEL DE LA PRISA / Novela / Editorial ALFAIX.
- 1.995 / OTTO PREMINGER / Traducción y prólogo edición española / Autor: Gerald Pratley / Editorial JC.

PROFESOR / TEACHER

- 2.001 / PROFESOR "Interpretación frente a la cámara" / Unión de Actores de Madrid.
- 2000-2001 y 1998-1999 / PROFESOR INVITADO / Escuela Internacional de Cine de Cuba.
- 1997-1998 / COORDINADOR CÁTEDRA DIRECCIÓN / Escuela Internacional de Cine de Cuba.

Alejandro Hernández Guionista. La Habana, 1970

GUIONISTA / FILMS AS SCREENWRITER

- 2.005 / ALBA / Guionista / Director: Isidro Ortiz
- 2.003 / HABANA BLUES / Desarrollo guión / Director: Benito Zambrano
- 2.002 / UNO DE NOSOTROS / Co-Guionista / Director: Jorge Torregrosa.
- 2.002 / MALAS TEMPORADAS / Guionista / Director: Manuel Martín Cuenca
- 2.001 / HORMIGAS EN LA BOCA / Co-guionista largometraje, basado en la novela "Amanecer con hormigas en la boca" de Miguel Barroso / Director: Mariano Barroso

- 2.000 / EL JUEGO DE CUBA / Co-guionista largometraje documental / Primer premio en el Festival de Málaga.
- 1.999 / NADIE / Cortometraje / Productor asociado y co-guionista / Ocho premios en Festivales Españoles.

- 1.998 / VAMPIROS EN LA HABANA, SEGUNDA PARTE / Colaborador argumento.

- 1997 / ASESOR DE GUÍON DE LOS CORTOS DIRECCIÓN/ Escuela de San Antonio de los Baños.

- 1.996 / EL DORADO 1898 / Desarrollo del guión: gana la convocatoria del Instituto de Cine sobre nuevos proyectos.

LIBROS PUBLICADOS / NOVELS

- 1.996 / LA MILLA / Novela / Finalista al Premio Nacional de la Crítica. Traducida al inglés (The Cuban Mile) y publicada en Estados Unidos (1.998)

DOCENCIA / TEACHER

- 2.005 / Profesor de Guión. Facultad de Comunicación Audiovisual, Universidad Carlos III, Madrid.
- 2.005 / Profesor de Guión. Escuela de Cine PCFE Film School, Praga.



Javier Cámara Actor

FILMOGRAFÍA SELECCIONADA / LONGFEATURE FILMS (Selection)

- 2.005 / MALAS TEMPORADAS / Dir.: Manuel Martín Cuenca
- 2.005 / ALATRISTE / Dir.: Agustín Díaz Yanes
- 2.004 / LA VIDA SECRETA DE LAS PALABRAS / Directora: Isabel Coixet
- 2.004 / LA MALA EDUCACIÓN / Dir.: Pedro Almodóvar
- 2.003 / LOS ABAJO FIRMANTES / Dir.: Joaquín Oristrell
- 2.002 / TORREMOLINOS 73 / Dir.: Pablo Berger
- 2.001 / HABLE CON ELLA / Dir.: Pedro Almodóvar

- 2.000 / LUCÍA Y EL SEXO / Dir.: Julio Medem
- 1.999 / CUARTETO DE LA HABANA / Dir.: Fernando Colomo
- 1.998 / TORRENTE, EL BRAZO TONTO DE LA LEY / Dir.: Santiago Segura
- 1.997 / EL HERMANO PEQUEÑO / Dir.: Enrique Urbizu
- 1.996 / CORAZON LOCO / Dir.: Antonio del Real
- 1.995 / PON UN HOMBRE EN TU VIDA / Directora: Eva Lesmes
- 1.992 / ROSA ROSAE / Dir.: Fernando Colomo

PREMIOS / AWARDS

- 2.004 / Premio Fotogramas de Plata “Mejor Actor de Teatro” por COMO EN LAS MEJORES FAMILIAS
- 2.003 / Premio Ondas “Mejor Actor” TORREMOLINOS 73 y LOS ABAJO FIRMANTES
- 2.003 / Premio Festival de Málaga “Mejor Actor”
- 2.003 / Nominado Premios Goya “Mejor Actor Protagonista” por TORREMOLINOS 73
- 2.002 / Premio E.F.A (European Films Awards)
- 2.000 / TP de Oro, “Mejor Actor 2000” por SIETE VIDAS
- 1.999 / Fotogramas de plata, “Mejor Actor TV” por SIETE VIDAS

Nathalie Poza Actriz

FILMOGRAFÍA SELECCIONADA / LONGFEATURE FILMS (Selection)

- 2.005 / MALAS TEMPORADAS / Director: Manuel Martín Cuenca

- 2.003 / DIAS DE FUTBOL / Director: David Serrano
- 2.002 / LA FLAQUEZA DEL BOLCHEVIQUE / Director: Manuel Martínez Cuenca

- 2.002 / UTOPIA / Director: María Ripoll
- 2.001 / EL OTRO LADO DE LA CAMA / Director: Emilio Martínez Lázaro

Eman Xor Oña Actor

FILMOGRAFÍA SELECCIONADA / LONGFEATURE FILMS (Selection)

- 2.005 / MALAS TEMPORADAS. Director: Manuel Martín Cuenca
- 2.004 / RESIDENCIAL CARIBE. Director: Angel Peláez
- 2.003 / FRUTAS EN EL CAFÉ. Director: Humberto Padron
- 2.003 / TRES VECES DOS. Director: Esteban Insausti
- 2.003 / BAILANDO CHACHACHA. Director: Manuel Herrera
- 2.002 / ROBLE DE OLOR. Director: Rigoberto Lopez
- 2.000 / EL VIAJERO (Mediometrage). Akiko Mijima

- 2.000 / LA GOTERA (Mediometrage). Benjamín Salas
- 2.000 / SALA SIBERIA (Mediometrage). Hatem Kreiche
- 1.999 / EL PARTIDO INDEPENDIENTE DE COLOR (Mediometrage). Dir.: Gloria Rolando
- 1.999 / LA SEÑORA DE LOS PERROS (Mediometrage). Directora: Evi Karampatsou
- 1.997 / SACALASCAS (Mediometrage)

Leonor Watling Actriz

FILMOGRAFÍA SELECCIONADA / LONGFEATURE FILMS (Selection)

- 2.005 / TIRANT LO BLANC / Vicente Aranda
- 2.005 / MALAS TEMPORADAS / Manuel Martín Cuenca
- 2.004 / LA HABITACIÓN DEL NIÑO / Alex de la Iglesia
- 2.003 / INCONSCIENTES / Joaquín Oristrell
- 2.003 / LA MALA EDUCACIÓN / Pedro Almodóvar
- 2.003 / CRÓNICAS / Sebastián Cordero
- 2.002 / EN LA CIUDAD / Cesc Gay
- 2.002 / MALA LECHE / Patrick Alessandrin
- 2.002 / MI VIDA SIN MI / Isabel Coixet
- 2.001 / DESEO / Gerardo Vera
- 2.001 / HABLE CON ELLA / Pedro Almodóvar
- 2.001 / A MI MADRE LE GUSTAN LAS MUJERES / Inés París y Daniela Feijerman
- 2.000 / SON DE MAR / Bigas Luna
- 1.999 / LA ESPALDA DE DIOS / Pablo Llorca
- 1.999 / LOS AFICIONADOS / Víctor García León
- 1.998 / THE LONG KILL (TNT) / William J. Corcoran
- 1.998 / LA HORA DE LOS VALIENTES / Antonio Mercero
- 1.997 / LA PRIMERA NOCHE DE MI VIDA / Miguel Albadalejo
- 1.996 / GRANDES OCASIONES / Felipe Vega
- 1.993 / JARDINES COLGANTES / Pablo Llorca
- OTROS / OTROS
- 2.004 / Cantante y letrista del grupo Marlango, cuyo segundo disco saldrá a la venta en Septiembre del 2005

PREMIOS / AWARDS

- 2.005 / Nominada como “Mejor Actriz” en los Premios Barcelona de Cine por INCONSCIENTES.
- 2.004 / Entrega del DISCO DE ORO a Marlango (50.000 copias vendidas).
- 2.004 / Premio “Mejor Actriz de Reparto” en los Premios Unión de Actores, por MI VIDA SIN MI.
- 2.003 / Premio “Mejor Actriz Secundaria”, por MI VIDA SIN MI y EN LA CIUDAD otorgado por el Circulo de Escritores Cinematográficos.
- 2.002 / Premio Fotogramas de plata como “Mejor Actriz de Cine” por A MI MADRE LE GUSTAN LAS MUJERES.
- 2.002 / Nominada a los Premios GOYA, como “Mejor Actriz” por A MI MADRE LE GUSTAN LAS MUJERES.
- 2.002 / Premio FRANCISCO RABAL como “Mejor Actriz” concedido por el Festival de Cine de Lorca, por A MI MADRE LE GUSTAN LAS MUJERES.



Ficha artística

Mikel	JAVIER CÁMARA
Ana	NATHALIE POZA
Carlos	EMAN XOR OÑA
Laura	LEONOR WATLING
Fabré	FERNANDO ECHEBARRIA
Gonzalo	GONZALO PEDROSA
Pascual	PERE ARQUILLUÉ
Rita	RAQUEL VEGA

Ficha técnica

Dirección	MANUEL MARTÍN CUENCA
Producción	FERNANDO VICTORIA DE LECEA PEDRO ZARATIEGUI
Producción Ejecutiva	FERNANDO VICTORIA DE LECEA
Argumento	ALEJANDRO HERNÁNDEZ
Guión	ALEJANDRO HERNÁNDEZ MANUEL MARTÍN CUENCA
Dirección de Fotografía	DAVID CARRETERO
Montaje	ÁNGEL HERNÁNDEZ ZOIDO
Decoración	VÍCTOR MOLERO
Música	PEDRO BARBADILLO
Maquillaje	PATRICIA LÓPEZ
Peluquería	MARA COLLAZO
Vestuario	JOSUNE LASA
Sonido	EVA VALIÑO
Montaje Sonido	NACHO ROYO-VILLANOVA
Foto-fija	EMILIO PEREDA

Ficha de producción

Productoras	IBERROTA FILMS / GOLEM DISTRIBUCIÓN / LOMA BLANCA
Financiación	TVE, Canal +, ETB, ICAA, Junta Andalucía, Diputación Almería, Programa MEDIA Desarrollo.
Duración	115'
Formato	35 mm. COLOR
Sonido	DOLBY DIGITAL
Sistema Proyección	1:2,35
Distribución Salas	GOLEM DISTRIBUCIÓN
Banda Sonora	SUBTERFUGE RECORDS
Localizaciones	MADRID Y ALMERIA
Tiempo Rodaje	7 SEMANAS
Fechas Rodaje	PRIMAVERA 2005
Estreno Previsto	OTOÑO 2005



malas temporadas

IBERROTA
FILMS

golem

LOMA BLANCA
LABORAL Y CULTURAL

tve
con la participación de
Televisión Española

CANAL+

etb

con el apoyo de

JUNTA DE ANDALUCÍA
CONSEJO DE CULTURA

DIPUTACIÓN DE ALMERÍA

MEDIA

B.S.O.

DOLBY
DIGITAL
EN SALAS SELECTAS

golem
DISTRIBUCIÓN